

## ПРОТОКОЛ

### за сътрудничеството в борбата със замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в извънредни ситуации

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

В КАЧЕСТВОТО СИ НА СТРАНИ по Конвенцията за защита на Средиземно море от замърсяване,

КАТО СЪЗНАВАТ, че силното замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества в областта на Средиземно море представлява опасност за крайбрежните държави и за морската екосистема,

КАТО СМЯТАТ, че за борбата с това замърсяване е необходимо сътрудничеството на всички крайбрежни държави от областта на Средиземно море,

КАТО ПРИЗНАВАТ Международната конвенция за предотвратяване на замърсяването, причинено от кораби от 1973 г., Международната конвенция за намесата във високите морета в случаи на инциденти на замърсяване с нефт от 1969 г., както и Протокола за намесата във високите морета в случаи на замърсяване на морската среда с вещества, различни от петрола от 1973 г.,

ОСВЕН ТОВА, КАТО ОТЧИТАТ Международната конвенция за гражданска отговорност за щети от замърсяване с нефт от 1969 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

Договарящите се страни по настоящия протокол (наричани по-долу „Страните”) си сътрудничат при вземането на необходимите мерки в случаи на тежка и непосредствена опасност за морската среда, брега и свързаните интереси на една или повече от страните, дължащ се на наличието на големи количества нефт или други вредни вещества, в резултат на инциденти или натрупване на малки изхвърлени количества, които замърсяват или застрашават да замърсят морето в областта, определена в член 1 от Конвенцията за защита на Средиземно море от замърсяване (наричана по-долу „Конвенцията”).

#### *Член 2*

За целите на настоящия протокол терминът „свързани интереси” означава интересите на крайбрежна държава, която е пряко засегната или застрашена, отнасящи се, между другото, до:

- а) дейностите в крайбрежните води, в пристанищата и устията, включително дейностите, свързани с риболова;
- б) историческата и туристическа стойност на въпросната област, включително водни спортове и възстановяване;
- в) здравето на крайбрежното население;
- г) съхраняването на живите ресурси.

#### *Член 3*

Страните полагат усилия да поддържат и популяризират, индивидуално или чрез едностранно или многостранно сътрудничество, плановете си за непредвидени случаи и средствата за борба със замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества. Тези средства включват, по-специално оборудване, кораби, самолети и работната ръка, подготвени за действия в случаи на извънредна ситуация.

#### *Член 4*

Страните разработват и прилагат, индивидуално или чрез двустранно или многостранно сътрудничество, мониторингови дейности, обхващащи областта на Средиземно море, с цел да получат възможно най-точна информация за ситуациите, упоменати в член 1 от настоящия протокол.

#### *Член 5*

В случай на изхвърляне или изпускане през борда на вредни вещества в пакети, товарни контейнери, подвижни цистерни, камиони-цистерни или вагони-цистерни, страните си сътрудничат, доколкото е възможно, в изваждането и връщането на тези вещества, за да се намали опасността от замърсяване на морската среда.

#### *Член 6*

1. Всяка страна се задължава да предава на останалите страни информацията относно:

- а) компетентните национални организации или власти, отговорни за борбата със замърсяването на морето с нефт и други вредни вещества;
- б) компетентните национални власти, отговорни за получаването на доклади за замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества и за решаването на въпроси във връзка с мерките за подпомагане между страните;
- в) нови начини за избягване на замърсяването на морето с нефт и други вредни вещества, нови мерки за борба със замърсяването и разработване на свързани изследователски програми.

2. Страните, които са се договорили да обменят пряко информация помежду си, предават независимо от това тази информация в регионалния център. Последният съобщава тази информация на останалите страни и, въз основа на реципрочността, на крайбрежните държави от областта на Средиземно море, които не са страни по настоящия протокол.

#### *Член 7*

Страните се задължават да координират използването на средствата за комуникация, с които разполагат, за да осигурят, с необходимата бързина и надеждност, приемането, предаването и разпространението на всички доклади и всяка спешна информация, която се отнася до събитията и ситуациите, упоменати в член 1. Регионалният център притежава необходимите средства за комуникация, за да може да участва при тези координирани усилия, и по-специално да изпълни функциите, възложени му съгласно параграф 2 от член 10.

#### *Член 8*

1. Всяка страна издава инструкции за собствениците на кораби, плаващи под нейния флаг, и за пилотите на самолети, регистрирани на нейната територия, с които изисква от тях да докладват по най-бързите и подходящи канали при обстоятелствата и в съответствие с приложение I към настоящия протокол, било на дадена страна или на регионалния център за:

а) всички инциденти, предизвикали или които могат да предизвикат замърсяване на морето с нефт или други вредни вещества;

б) наличието, особеностите и степента на разлива в морето на нефт или други вредни вещества, което може да представлява сериозна и непосредствена заплаха за морската среда или за брега или свързаните интереси на една или повече от страните.

2. Информацията, събрана в съответствие с параграф 1, се съобщава на останалите страни, за които има вероятност да бъдат засегнати от замърсяването:

а) от страната, която е получила информацията, било пряко или, за предпочитане, чрез регионалния център; или

б) от регионалния център.

В случай на пряко съобщаване между страните, регионалният център се информира за мерките, предприети от тези страни.

3. В резултат от прилагането на разпоредбите на параграф 2, страните не са обвързани със задължението, определено в член 9, параграф 2 от Конвенцията.

#### *Член 9*

1. Всяка страна, изправена пред ситуация от вида, описан в член 1 от настоящия протокол:

а) извършва необходимите оценки на естеството и степента на произшествието или извънредната ситуация или, в зависимост от случая, на вида и приблизителното количество нефт или други вредни вещества и на посоката и скоростта на придвижване на разлива;

б) взема всички възможни мерки, за да избегне или намали последствията от замърсяването;

в) информира незабавно всички останали страни, или пряко или чрез регионалния център, за тези оценки и за всички действия, които е предприела или възнамерява да предприеме за борба със замърсяването;

г) продължава да наблюдава ситуацията, доколкото е възможно, и да докладва за нея в съответствие с член 8.

2. Когато се предприемат действия за борба със замърсяване, причинено от кораб, се вземат всички възможни мерки за предпазване на лицата, които се намират на борда, и доколкото е възможно, на самия кораб. Всяка страна, която предприема такива действия, информира Междуправителствената организация за морски консултации.

#### *Член 10*

1. Всяка страна, която има нужда от помощ за борба със замърсяване с нефт или други вредни вещества, замърсяващи или заплашващи да замърсят бреговете ѝ, може да поиска помощ от останалите страни, било пряко или чрез регионалния център, посочен в член 6, като започне от страните, за които има възможност да бъдат засегнати от замърсяването. Тази помощ може да включва, по-специално експертна консултация и доставка на, или предоставяне на разположение на съответната страна на продукти, оборудване и мореплавателни средства. Страните, от които е поискана такава помощ, полагат максимални усилия за доставянето ѝ.

2. Когато страните, участващи в операция за борба със замърсяването, не могат да се споразумеят за организацията на операцията, регионалния център може, с тяхно разрешение, да координира дейността на средствата, пуснати в действие от тези страни.

#### *Член 11*

Прилагането на съответните разпоредби на членове 6, 7, 8, 9 и 10 от настоящия протокол, отнасящи се до регионалния център, се разширява, когато е уместно, така че да обхване подрегионалните центрове, в случай че бъдат създадени такива, като отчита техните цели и функции и тяхната връзка с въпросния регионален център.

## *Член 12*

1. Обикновените срещи на страните по настоящия протокол се провеждат заедно с обичайните срещи на договарящите се страни по Конвенцията, провеждани съгласно член 14 от Конвенцията. Страните по настоящия протокол могат да провеждат и извънредни срещи съгласно предвиденото в член 14 от Конвенцията.

2. Срещите на страните по настоящия протокол имат задача, по-специално:

а) да преразгледат изпълнението на настоящия протокол и да разглеждат ефикасността на приетите мерки и необходимостта от други мерки, по-специално под формата на приложения;

б) да преразгледат и променят според потребностите приложенията към настоящия протокол;

в) да изпълняват други функции, необходими за изпълнението на настоящия протокол.

## *Член 13*

1. Разпоредбите на Конвенцията по отношение на всеки протокол се отнасят и за настоящия протокол.

2. Процедурните правила и финансовите правила, приети съгласно член 18 от Конвенцията се прилагат по отношение на настоящия протокол, освен ако страните по настоящия протокол не се споразумеят за друго.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят подписите си под настоящия протокол.

Съставено в Барселона на 16 февруари 1976 г. в един екземпляр на арабски, английски, френски и испански език, като всички текстове са еднакво автентични.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ*

### **Съдържание на доклада, който трябва да се изготви съгласно член 8 от настоящия протокол**

1. Всеки доклад съдържа като цяло, доколкото е възможно:
  - а) идентификация на източника на замърсяването (идентичност на кораба, когато е уместно);
  - б) географско положение, час и дата на инцидента или наблюдението;
  - в) преобладаващото състояние на вятъра и морето в областта;
  - г) когато източникът на замърсяването е кораб, съответни данни за състоянието на кораба.
  
2. Всеки доклад съдържа, когато е възможно, по-специално:
  - а) ясно указание или описание на наличните вредни вещества, включително правилните технически наименования на тези вещества (да не се използват търговски наименования вместо правилните технически наименования);
  - б) отчет или оценка за количествата, концентрациите и вероятните състояния на опасните вещества, които са изпуснати или има вероятност да бъдат изпуснати в морето;
  - в) когато е уместно, описание на опаковката и идентификационните знаци; и
  - г) името на консигнанта, консигнатора и производителя.
  
3. Всеки доклад трябва ясно да указва, когато е възможно, дали опасните вещества, които са изпуснати или има вероятност да бъдат изпуснати, са нефт или вредно течно, твърдо или газообразно вещество, както и дали това вещество е било или е пренасяно на едро или в пакети, товарни контейнери, подвижни цистерни, камиони-цистерни или вагони-цистерни.
  
4. Всеки доклад се допълва, при необходимост, със съответната информация, поискана от този, за когото е предназначен доклада, или с информация, която лицето, изпращащо доклада, смята за уместна.
  
5. Всяко от лицата, предвидени в член 8, параграф 1 от настоящия протокол:
  - а) допълва при необходимост и доколкото е възможно първоначалния доклад с информация относно бъдещите развития, и
  - б) изпълнява, колкото се може по-пълно, исканията за допълнителна информация от засегнатите страни.